

Nachruf auf Frau Helga Banzo



Der Fachbereich 06 trauert um Frau Helga Banzo y Saenz de Miera (geb. Elsebach), die im August 2016 im Alter von 73 Jahren verstorben ist. Frau Helga Banzo hat im Jahr 1966 ihren Abschluss als Diplom-Übersetzerin am damaligen Auslands- und Dolmetscherinstitut der JGU in Germersheim in den Fächern Französisch und Spanisch gemacht und war seit 1970 am Fachbereich als wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Lehre tätig. Generationen von Studierenden des Fachs Spanisch hat sie von deren ersten Studientagen an durch Grundkurse und Übersetzungsübungen bis zum Abschluss begleitet.

AbsolventInnen und KollegInnen ist sie dabei als zutiefst menschliche Dozentin in Erinnerung, deren hohe Ansprüche immer auch begleitet waren von Fairness und Verständnis für die Sorgen und Nöte ihrer Studierenden. An der damals überfälligen Neubearbeitung des spanisch-deutschen Wörterbuchs „Slaby-Grossmann“ in den siebziger Jahren war sie intensiv beteiligt und hatte damit einen wichtigen Anteil an der Aktualisierung eines Standardwerks für TranslatorInnen. Im Laufe ihrer Tätigkeit für den Fachbereich hat sich Frau Banzo kontinuierlich weitergebildet, insbesondere in ihren „Lieblingsfachgebieten“ Recht- und Medizinübersetzen verfügte sie über ein ausgeprägtes Sachwissen und viel Erfahrung. Bis zuletzt hat sie mit ihrer Expertise dem Fachbereich zur Verfügung gestanden.

Die zahlreichen Veränderungen in den Hochschulstrukturen, die auch den Germersheimer Fachbereich betroffen haben, hat sie über die Jahre hinweg mit Elan und Optimismus mitgetragen – nach eigener Aussage geprägt einerseits durch preußisch-protestantisches Pflichtgefühl und andererseits durch die positive Grundeinstellung, die sie sich im Umgang mit der französischen und spanischen Lebensart zu eigen gemacht hatte.